

種回小米可以看到自己的傳統文化

アワ栽培復興で自分の伝統文化が見える
Indigenous Traditional Culture is Shown through the Cultivation of Millets

芭翁都宓 (新竹縣尖石鄉田埔部落小米媽媽/政大土地專班碩士生)

我與小米連結的緣分是在2014年與林益仁教授前往不丹參加「國際生態農夫結盟會議」。在這樣的場合裡，我很驚訝地發現遠在非洲國家的農夫們在簡報分享時，看著瓶瓶罐罐裝著種子的小瓶子，在會議場合上侃侃而談他們是如何保存與種植傳統作物，反觀身為台灣的原住民族的我們，卻失去從小隨時可見的小米田，這讓我有點懊惱。隔年林益仁教授又把這些參加會議的各國農夫們請來台灣參訪，一來一往的互動，讓我認真地想，我們真的應該可以嘗試做一些什麼事。好友鄭光博就跟我說「那你就去種小米啊」，在我還來不及思慮周全時，光博找嚴新富老師協助，從種原中心拿到30個品系的小米，每包約100顆泰雅爾族的小米種子，又跑去尋找鄰近部落小米種子約10來個品系，我就在這樣懵懵懂懂的情況下，實踐怎麼種回小米，走向成為「小米媽媽」的道路，這是2016年的事。

種回小米的心路歷程

我是新竹尖石鄉田埔部落的泰雅爾族，很早就認識同為尖石鄉鎮西堡的阿棟·優帕司牧師，他一直鼓勵我要回自己的部落工作，2002年他當縣議員的時候，找我當他的助理，也在差不多的前後時間，他帶我認識一位很泰雅爾族的白



浪，鄭光博，我們三個人從社區營造開始就形影不離，偶而還有個蕭世暉老師，網路不發達的年代，他替我們申請網路卡。阿棟牧師說，為了原住民族，我們應該要去做些什麼事情，就這樣，歷史調查、植物調查、地名調查，我們就走遍泰雅爾族部落，到處找老人家訪談，寫記錄。泰雅爾族的Lmuhuw，也是在這樣的田野調查中被挖掘出來。這些經歷，讓我更認識自己的母體文化，也培養我觀察部落事務的敏銳性。

播種小米，就是在多位老師、好友的鼓勵下開始行動。我記得光博將我們申請的30個品系小米種子寄到家裡時，應該是2015年12月24日，凡事都還沒有準備好，種子就在眼前，2016年1月15日星期日下午的這一天，心想櫻花開了就是要播種小米的時候了，沒剩下多少日子，心理很緊張，因為耕地還沒有整理好、沒有砍草、沒有燒壟、沒有整地，短短的20幾天內，我就說服又拉著家人一起幫忙，當時我爸爸看著這些種子說，這小米種子怎麼會活，他們是死的，但是我仍然執著地認為，就先種種看嘛！或許有機會長出小米出來。我沒有任何經驗，但是想到以前部落小米田的地景，我

想要看到它們在部落裡重新出現，可能是這樣執著的毅力，老天爺讓我真的種活24個品系的小米。採收小米時，爸爸說，你有種子了，你還要種小米啊？我說，要啊，你可以幫我做儀式嗎？其實，要回到做儀式的世界，對我們這些信仰基督教的人是非常有難度的事，但是看到我種小米的毅力，爸爸願意幫我了，然後部落的老人、婦女也都願意來幫忙，大家一起種小米，討論小米要怎麼種、怎麼吃，我驚訝地發現，好多傳統的語彙出現，這些語言讓我們重新找回過去傳統的文化，這是開始為了土地與環境要種小米的想法之外的收穫，種回小米，語言也回來，文化知識也回來，儀式被保留永續地傳承下來了。這段種植小米的路有著血淚斑斑的痕跡，感謝一路幫忙的朋友，而我們也可以很自豪地跟世界各國的農夫們說，台灣的小米也有保種，也能種植，還能傳承民族的傳統文化。

今天部落的環境多以種植高經濟價值作物為主，但是只要田間管理得當，在輪耕、休耕的時機種植小米，仍然可以找回部落與小米之間的文化淵源，讓傳統文化得以保存。



實踐小米種植需要實質的幫助

泰雅爾族居住的地方緯度較高氣候溼冷，小米一年只有一穫，通常在2-3月種下、7-8月收成。後來水稻及政府推廣轉作高經濟價值作物，部落的小米就逐漸消失蹤影。當我開始要種植小米時，部落婦女會問我，種小米會比種蕃茄賺錢嗎？我沒有回答她，因為種蕃茄比較賺錢。但是種蕃茄不是我們的傳統文化，土地與人的關係不只是金錢買賣，應該還要有永續傳承的觀念。可是，沒有錢我也做不了任何事情，還好前三年有文化部「村落計畫」的補助，讓我可以帶著部落的婦女一起種小米，實踐我們內心對恢復傳統文化的渴望。之後我們又參與林益仁教

授的「小米方舟」計畫，我們和耆老訪談、辦理走讀活動、研發小農各式加工品也包括小米，就是為了記錄與推廣更多部落和小米相關的傳統文化，未來也希望能做更多教育推廣的活動。

我認為今天部落的環境多以種植高經濟價值作物為主，但是只要田間管理得宜，在輪耕、休耕的時機種植小米，仍然可以找回部落與小米之間的文化淵源，讓傳統文化得以保存。重點是在部落有沒有實踐力，願意把種小米當成是在實踐傳統文化。另外，相關部門有沒有配套的政策，提供適當的補助，因為在市場經濟的社會裡，沒有經濟價值的小米，需要更多的關注才能找回部落族人的認同。

我對自己的期望是能夠一輩子快樂地種植小米，繼續找回我們的語言與文化，保留這些珍貴的記錄，實踐泰雅爾族活生生的儀式，讓我們的孩子以認識小米的傳統知識為榮。◆